

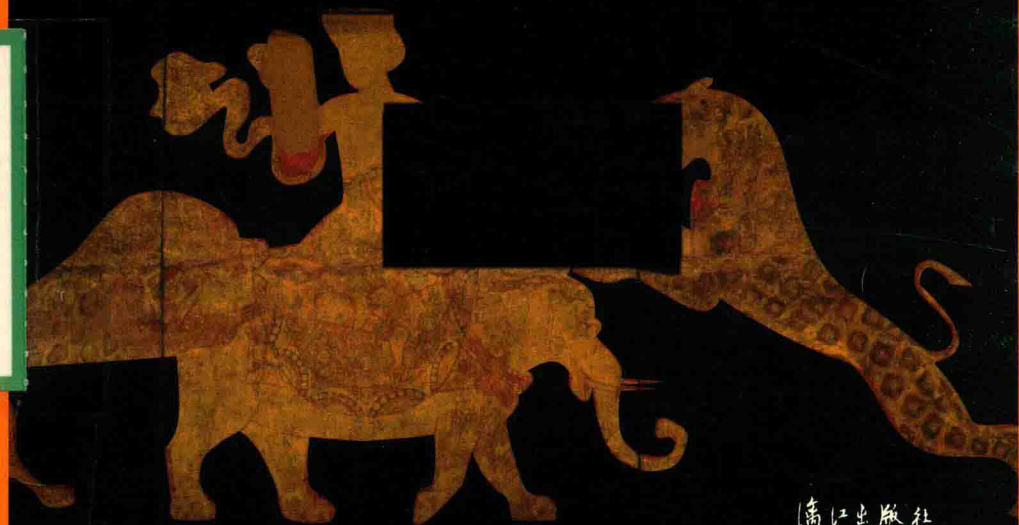
丝路译丛

突厥人、粟特人 与娜娜女神

「俄」马尔夏克 (Boris Marshak) 著 毛铭译



*The Turks,
the Sogdians & Goddess Nana*



漓江出版社



元 (Boris Marshak) 著 毛铭译

人、粟特人
娜女神

*The Turks,
the Sogdians & Goddess Nana*

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

突厥人、粟特人与娜娜女神/(俄)马尔夏克著;毛铭译. —桂林:漓江出版社,
2016.11

(丝路译丛)

ISBN 978-7-5407-7819-4

I. ①突… II. ①马… ②毛… III. ①文化史—研究—中亚 IV. ①K360.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第095482号

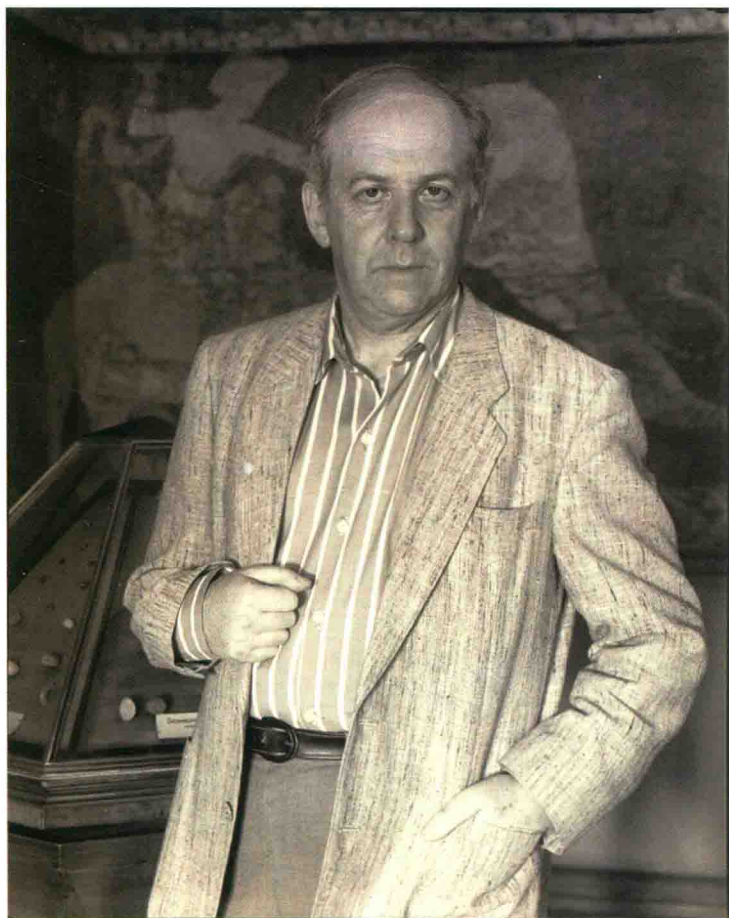
出版统筹:吴晓妮
丛书策划:周向荣
责任编辑:周向荣
责任营销:任停菁
封面设计:李诗彤
版式设计:何萌
内文排版:钟玲
责任印制:陈娅妮
责任校对:张玉琴

出版人:刘迪才
漓江出版社有限公司出版发行
广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002
网址:<http://www.lijiangbook.com>
全国新华书店经销
销售热线:021-55089658-8020

山东德州新华印务有限责任公司印刷
(山东省德州市经济开发区晶华大道2306号 邮政编码:253000)
开本:960mm×690mm 1/16
印张:15 插页:4 字数:120千字
2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷
定价:38.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)



作者马尔夏克在瓦拉赫沙红厅王子骑象猎豹壁画前



译者毛铭在布哈拉古城



碎叶城出土的神祇与骆驼铜牌



萨珊王巴赫拉姆·古尔骑骆驼狩猎银盘



片治肯特古城壁画，骑狮娜娜女神



撒马尔罕古城大使厅壁画西墙，写在人物白袍上的粟特文题记



撒马尔罕大使厅壁画西墙，三位突厥武士



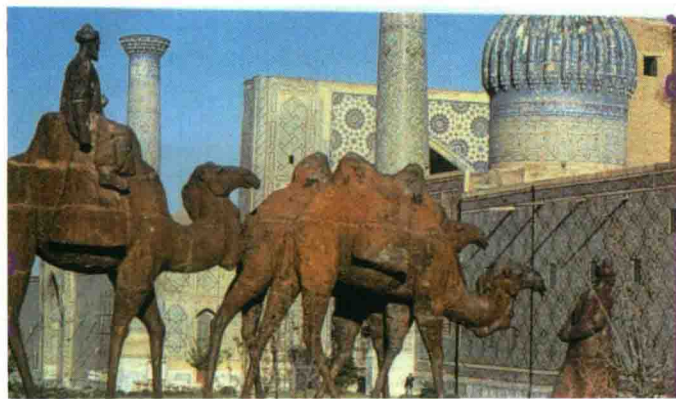
片治肯特古城蓝厅壁画，鲁斯塔姆斩暴龙



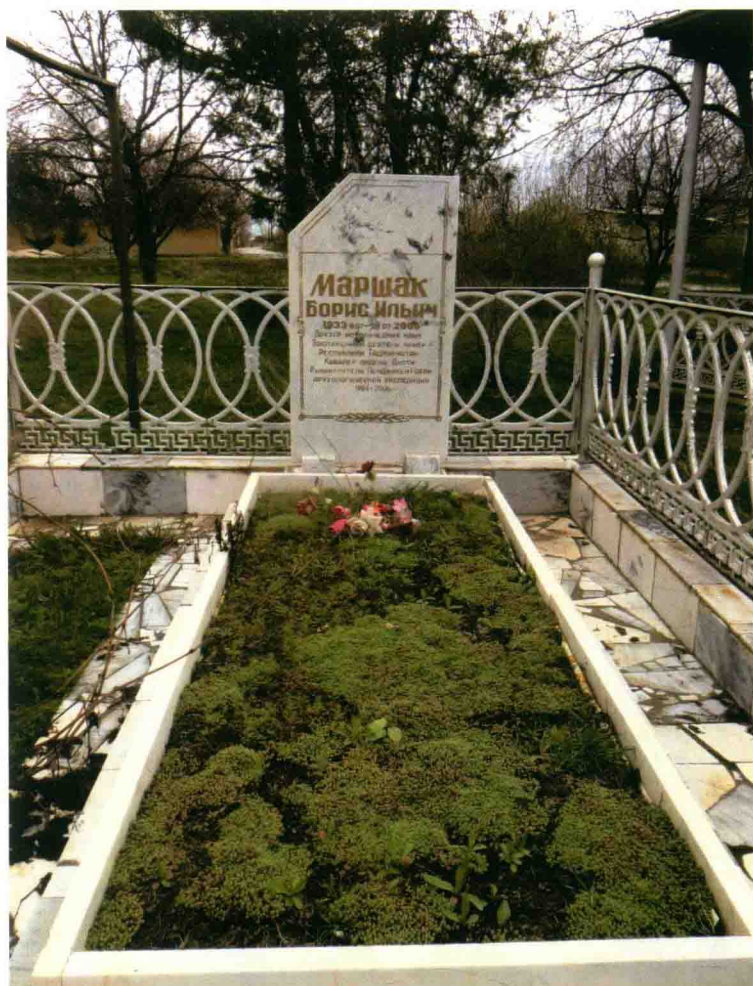
片治肯特古城壁画，粟特武士宴饮图



片治肯特古城遗址



撒马尔罕新城，贝贝哈嫩清真寺旁的丝路驼队雕像



作者马尔夏克（1933—2006）在片治肯特古城遗址（今塔吉克斯坦境内）的墓地。马尔夏克在这片土地从事考古工作五十余年，这里如今已成为年轻学人争相拜谒的圣地

序一

玄奘之旅：血汗见证的“丝路译丛”

徐文堪

近年来,在中亚、印度、巴基斯坦、阿富汗等地都有大量重要的考古发现,这些发现与中国北方出土的来华粟特人墓葬和遗物交相辉映,对于丝路历史和文明的研究具有突破性的学术价值。《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》对此作了详细的阐述。书中还配有大量插图,展示考古所出的壁画、佛像、珠宝,图文并茂,深入浅出,实为丝路研究佳作。

《丝路译丛》的作者来自俄罗斯、法国、乌兹别克斯坦、美国、意大利等国,都是世界级的东方学专家和丝路艺术史家,每一位都亲身参加国际考古队在中亚五国联合国遗址的挖掘工作十几年甚至几十年,用血汗和青春见证了玄奘之路宝藏的出土,用著作填补了最近十年世界丝路学的空白,解决了诸多疑难。如马尔夏克教授,从事粟特考古五十三年,最后殉职埋葬在沙漠场地,被称为“中亚考古之父”。

《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》的作者与著作有：

1. 俄罗斯冬宫博物馆高加索和中亚部主任、“中亚考古之父”



马尔夏克：

《突厥人、粟特人与娜娜女神》；

2. 法兰西学院葛乐耐教授：

《驶向撒马尔罕的金色旅程》；

3. 意大利拿波里大学康马泰博士：

《唐风吹拂撒马尔罕：粟特艺术与中国、波斯、印度、拜占庭》；

4. 乌兹别克斯坦国家科学院院士瑞德维拉扎：

《张骞探险的佛国：贵霜大夏考古》；

5. 美国纽约大学乐仲迪博士：

《从波斯波利斯到长安西市：粟特与北朝艺术》；

6. 俄罗斯冬宫博物馆东方馆馆长、塔吉克斯坦片治肯特考古队长卢湃沙博士：

《舞蹈的梵天与火神：粟特宝藏重现》。

他们都是国际学界公认的研究丝路的权威学者，文章是历年国际会议上的代表作。目前第一辑六十万字，插图六百多幅，已经译出四十万字，我审读一遍，不时停笔，击节赞叹。

丛书译者，伦敦大学的毛铭博士、澳大利亚国立大学的陶步思 (Bruce Doar) 博士和美国宾州大学的梅维恒 (Victor Mair) 教授，多年从事中外学术翻译事业，并亲自参与考古工作，他们组织的翻译团队，精通中、英、法、意、俄、阿拉伯、梵文、中古波斯、粟特文等多种文字，译笔准确、清丽、流畅。切望丛书得以早日出版问世。

徐文堪

(复旦大学教授，美国亚洲学会 AAS 会员，《汉语大词典》总编纂)

2015年7月18日于上海

序二

欧亚大陆文明碰撞与交融的壮阔历史场景

葛承雍

丝绸之路是古代东西方交流的要道，也是连接不同文明的重要环节。随着国家“一带一路”战略的提出与实施，以及丝绸之路沿线国家的积极响应，加之2014年中国—吉尔吉斯斯坦—哈萨克斯坦“丝绸之路起始段—天山廊道”联合申遗进入“世界文化遗产”名录后，各界人士对丝绸之路的关注和研究渐趋高潮。

最近毛铭博士在伦敦组织多国考古学家撰写了《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》，内容涵盖中亚五国丝路考古最新成果，是一套近年罕见的学术翻译著作。译丛第一辑共六本，全书共六十万字，图片六百多幅。图片包含最新的欧亚考古遗址平面图、古建筑复原图、文物线描图、壁画彩图等，提供了大量一带一路的文化情报，揭秘了一带一路上的许多历史悬案。

该丛书以丝路沿线地域为经，以文化交往为纬，钩织出不同民族、文明类型及其相互影响的历史状况，展示了欧亚大陆文明碰撞与交融的壮阔历史场景，以飨急需了解海外丝路研究动态的



中国读者。

该丛书译者有英国伦敦大学毛铭博士、澳大利亚国立大学中国遗产中心陶步思博士、美国宾州大学梅维恒教授等资深学者，保证了这套书的真实性、权威性和学术水平。其中毛博士担任伦敦大学《中亚丝路艺术考古》学刊英文编辑十二年，陶步思博士担任英文版《中国艺术与考古》学刊主编十四年，梅维恒教授担任美国宾州大学《汉学》学刊主编二十六年，均翻译学术著作百万字以上。这套译丛的原文有英文、法文、意大利文、俄文、乌兹别克文、阿拉伯文等。全套书视野宽阔，史料丰富，分析深入，打破了过去传统的画地为牢、自我隔离、脱离时代、故步自封的旧习，开阔了国人的眼界，吸纳了新鲜空气，值得推荐。

(国家文物局文物出版社总编辑，中国文化遗产研究院教授)

2015年8月

译者前言

重新唤醒的北朝： 近年西方学者对中国考古的贡献

毛铭

2003年夏天,我来到中亚古城撒马尔罕和片治肯特,跟随葛乐耐(F.Grenet)教授和马尔夏克(B.I.Marshake,1933—2006)教授发掘亚历山大的希腊式谷仓和喀喇汗王朝宫殿壁画。8月24日黄昏,考古队从烟尘满天的古城山丘,返回驻地撒马尔罕考古学院。忽然队员们一阵欢声雷动,原来是队里收到一份辗转数国发来的传真,通知我们又一粟特胡人墓葬在西安郊外发掘出土,入葬年代是北周(557—579)。墓主人史君,生前定居河西走廊的凉州(今甘肃武威),身为北周高官“凉州萨保”,但是他的故乡却远在中亚史国^①,离考古队工作的场地仅60千米。

1999年和2000年,两位入华粟特人——虞弘^②和安伽的墓分

^① 史国(Kesh),汉文古籍也称羯霜那,今Shahri-sabuz城,也是明代中亚霸主帖木尔汗的故乡。

^② 从严格意义上说,虞弘并非粟特人,根据墓志铭,他的故乡在中亚鱼国,目前确切地方不明,但是虞弘因为与粟特人通婚,文化上融入来华粟特社团,姑且算成粟特人一员。

别在山西太原和陕西西安发掘出土。^①粟特胡人^②的灵魂似乎在相互召唤着,陆续破土而出:在安伽墓所在的西安郊外方圆几百米之内,连续出土史君墓(2003)、康业墓(2004)、李诞墓(2005),入葬年代都在550—600年之间。一片沉睡千年的文化旧大陆被唤醒了,这就是北朝^③。从公元前2世纪到盛唐8世纪,粟特人曾经是长袖善舞的商旅,穿越于沙漠驼铃之路、草原貂皮之路,还渡海往红海波斯湾,南下印度洋、东南亚,用昆仑舶载来“撒马尔罕的金桃”。新出土的粟特墓主人,大多年轻时是跋涉于丝绸之路荒漠的商旅和使臣,斡旋于北朝鲜卑宫廷与草原可汗国之间;中年之后定居北朝管理胡人移民社团;死后哀荣,葬在贵族墓地。这一系列的考古盛宴,给中外学界提供了一个广阔的视野,让人们得以重新考虑粟特人在北朝的汉化和鲜卑贵族的胡化。^④

中国的智识界一夜之间,迷惘地面对着充满了异国情调的图像:那些粟特胡人通过丝路经商暴富,在北朝封官受爵,锦衣玉食,穿戴如同萨珊波斯皇族一样;与草原来的突厥人和骑乘大象的嚧哒王子饮酒观舞,握手言欢;粟特人崇拜的娜娜女神有四条手臂,手托日月,骑着双头狮子;墓志铭由汉文和蝌蚪一样的粟特文共同书写。江南六朝烟水之中,有着秀骨清风的菩萨,手持麈尾玄谈的

① 山西省考古研究所:《太原隋代虞弘墓清理简报》;陕西省考古研究所:《西安发现的北周安伽墓》。皆刊登于《文物》2001年第1期,文物出版社。

② 粟特邻近中国新疆,位于阿姆河(Amu)和锡尔河(Syr)之间的肥美绿洲(汉文古籍也称呼为乌浒水[Oxus]和药杀水[Jaxartes],阿姆河也称为妣水)。在今中亚乌兹别克国南部和塔吉克国西部。

③ 北魏拓跋鲜卑在大同、洛阳定都以来,在6世纪又分裂成东魏西魏、北齐北周,分别以河南安阳和西安为都城。因为与当时定都在南京的南朝(宋齐梁陈)南北对峙,而被称为北朝。

④ 在虞弘墓所在的大原郊外王郭村,以前有著名的北齐大将军娄睿墓,还有2002年出土的娄睿的继任徐显秀墓,出土图像带有祆教飞兽,萨珊联珠圈内刻画戴冠女神等,可能与鲜卑贵族亲近粟特文化有关。